

Situation 1

Rena, who is back at her parents' house, is talking to her mother.

Dialogue

レナ：うちって、結構けっこうもの多おおいよね。

母：これでも頑張がんばって掃除そうじしてるんだよ。

レナ：確かに掃除そうじはしてるんだらうけど...

母：けど何なに？

レナ：ものがあり過すぎるってこと。少すこしは捨すてたら？

母：だって、捨すてられない性せい格かくなんだもん。

レナ：性せい格かくっていうか、習しゅう慣かんの問もん題だいだと思おもうな。

母：そんなに言いうなら一いっ緒しょにやっつてよ。

レナ：もちろん。ままずはここ。しままえないものは捨すてる！

母：えー！これでも捨すてた方ほうなのに。

レナ：思おもい切きるのが大だい事じだよ。

母：すぐには思おもい切きれないよ。残のこった分ぶんは全ぜん部ぶ思おもい出でのものだもん。

レナ：気き持もちは分わかるけど。しままえる分ぶんしか持もたないって意い識しも大だい事じ。

母：難むずかしいなあ。

レナ：少すこしずつ習しゅう慣かんにしていだいじょうぶぶだよ。

Breakdown

レナ：うちって、結構^{けっこう}もの多^{おお}いよね。

Rena: There are quite a lot of things around the house, aren't there?

母：これでも頑張^{がんば}って掃除^{そうじ}してるんだよ。

Mother: Even so, I've been doing my best to clean up.

- これでも even though things may appear this way: これでも頑張^{がんば}ってるんだよ。I'm doing my best despite what you think; これでも足り^たないの? It's not enough (even though I think it might be)?
- 掃除^{そうじ} cleaning; 掃除^{そうじ}する to clean

レナ：確^{たし}かに掃除^{そうじ}はしてるんだろうけど...

Rena: I'm sure you've been cleaning up, but...

母：けど何^{なに}？

Mother: But what?

レナ：ものがあり過^すぎるってこと。少^{すこ}しは捨^すてたら？

Rena: I mean there are just too many things. Why don't you throw some away?

- 捨^すてる to throw away; to abandon

母：だっ^はて、捨^すてられない性^{せい}格^{かく}なんだもん。

Mother: (I can't) Because it's just in my nature not to be able to throw things away.

- 性^{せい}格^{かく} character; personality
- ~もの、もん indicates reason or excuse; because

レナ：性^{せい}格^{かく}っていうか、習^{しゅう}慣^{かん}の問^{もん}題^{だい}だと思^{おも}うな。

Rena: I think it's a matter of habit instead of your nature.

- 習^{しゅう}慣^{かん} custom; habit

母：そん^はなに言^いうなら一^{いっ}緒^{しょ}にやっ^ってよ。

Mother: If that's what you say (If you say that much), why don't you do it together with me?

レナ：もちろん。まずはここ。しまえないものは捨てる！

Rena: Sure. Let's start with this. Throw away what you can't put away!

- しまう to put away

母：えー！これでも捨てた方なのに。

Mother: What?! Though I've already thrown away quite a lot despite what you said.

レナ：思い切るのが大事だよ。

Rena: It's important to just do it decisively.

- 思い切る to make up one's mind; to take a momentous decision; to venture

母：すぐには思い切れないよ。残った分は全部思い出のものだもん。

Mother: I can't do this so suddenly. All of the things that remain here are memorial things.

- 分 part; share; portion

レナ：気持ちは分かるけど。しまえる分しか持たないって意識も大事。

Rena: I know how you feel, but it's important to tell yourself to keep (to be conscience of keeping) only what you can put away.

母：難しいなあ。

Mother: That's difficult.

レナ：少しずつ習慣にしていけば大丈夫だよ。

Rena: Just make it a habit little by little and you'll be fine.

Situation 2

Harada-san has decided to call the customer center as there is something wrong with the TV.

Dialogue

いしい 石井：はい、カスタマーセンター^{たんとく}担当^{いしい}の石井でございます。

はらだ 原田：テレビの調子^{ちょうし}が悪^{わる}いんですが。

いしい 石井：ご迷惑^{めいわく}をおかけしております。具体的^{ぐたいてき}には、どのように調子^{ちょうし}が悪^{わる}いでしょうか？

はらだ 原田：画面^{がめん}が白^{しろ}くなっちゃって。いろいろ触^{さわ}っても反^{はん}応^{のう}がないんです。

いしい 石井：一度^{いちど}テレビを消^けしてみましたか？

はらだ 原田：消^けしても画面^{がめん}は戻^{もど}らなくて。反^{はん}応^{のう}しないままです。

いしい 石井：設定^{せってい}に問題^{もんだい}があるのかもしれませんがね。

はらだ 原田：設定^{せってい}を変^かえた記憶^{きおく}はないんですが...

いしい 石井：直接^{ちよくせつ}調べ^{しら}の方が良^{ほう}さそうですね。すぐ^よに担当^{たんとく}の者^{もの}を送^{おく}ります。

はらだ 原田：ありがとうございます。

いしい 石井：そのまま触^{さわ}らずにお待^まちください。ご迷惑^{めいわく}をおかけしますが、よろしく願^{ねが}いします。

Breakdown

いしい
石井：はい、カスタマーセンター^{たんとう}担当^{いしい}の石井でございます。

Ishii: Hello, this is Ishii, the person in charge of the customer center.

- カスタマーセンター customer center
- 担当^{たんとう} charge; 担当^{たんとう}する to be in charge (of...); 担当^{たんとう}者 person in charge
- ~でございます extra polite way of saying です: こちらメインディッシュでございます。This is the main dish.

はらだ
原田：テレビの調子^{ちょうし}が悪い^{わる}んですが。

Harada: There's something wrong with my TV.

- 調子^{ちょうし} condition; tone

いしい
石井：ご迷惑^{めいわく}をおかけしております。具体的^{ぐたいてき}には、どのように調子^{ちょうし}が悪い^{わる}でしょうか？

Ishii: Sorry for the inconvenience. Could you tell me in specific detail what is wrong with it?

- 御^ご～、お～、ご～ honorific; makes a word polite: 両親^{りょうしん} your parents; お客様^{きゃくさま} client
- 迷惑^{めいわく} troublesome, annoying; n. annoyance, nuisance, trouble; 迷惑^{めいわく}する to be inconvenienced
- かける、掛ける^か to hang; to take; to spend money or time (お金/時間^{かね じかん}をかける) or to make an effort (労力^{ろうりょく}をかける)
- 迷惑^{めいわく}(を)かける to cause trouble
- ~ておる CONTINUATION; polite way of saying ~ている (in a form ~ております)
- どのように how

はらだ
原田：画面^{がめん}が白^{しろ}くなっちゃって。いろいろ触^{さわ}っても反応^{はんのう}がないんです。

Harada: The screen has turned white and there's no response regardless of what I touch.

- 画面^{がめん} screen
- 触^{さわ}る to touch
- 反応^{はんのう} reaction, response; 反応^{はんのう}する to react, to respond

いしい いちど け
石井：一度テレビを消してみましたか？

Ishii: Have you tried turning off the TV?

- け
• 消す to put out, turn off; to erase

はらだ け がめん もど はんのう
原田：消しても画面は戻らなくて。反応しないままです。

Harada: I've turned it off, but the screen hasn't come back. It's still unresponsive.

いしい せってい もんだい
石井：設定に問題があるのかもしれませんがね。

Ishii: There may be an issue with the settings.

- せってい せってい
• 設定 establishment, setting; 設定する to establish, to set; to set up

はらだ せってい か きおく
原田：設定を変えた記憶はないんですが...

Harada: I don't remember changing the settings, though...

いしい ちよくせつしら ほう よ たんとう もの おく
石井：直接調べた方が良さそうですね。すぐに担当の者を送ります。

Ishii: I think it's better for us to look into it in person (directly). I'll send our person-in-charge there right away.

はらだ
原田：ありがとうございます。

Harada: Thank you very much.

いしい さわ ま めいわく ねが
石井：そのまま触らずにお待ちください。ご迷惑をおかけしますが、よろしくお願ひします。

Ishii: Please wait there without touching anything. We apologize for the inconvenience, and we appreciate your patience.